

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>part. prés.</b>	participe présent
<b>p. p. m. :</b>	participe passé masculin
<b>p. p. f. :</b>	participe passé féminin
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc. :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O. :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Troisième édition revue et mise à jour** par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton.

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- A -	
<b>abandonner une motion</b> (v.); <b>se désister d'une motion</b> (v. pron.)	<b>abandon a motion, to</b>
<b>accord de cohabitation</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>cohabitation agreement</b> <sup>FLG</sup>
<b>accord de séparation</b> (n. m.); <b>entente de séparation</b> (n. f.)	<b>separation agreement</b>
<b>accorder un divorce</b> <sup>LD</sup> (v.)	<b>grant a divorce, to</b> <sup>DA</sup>
<b>action en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>action for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce action</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce suit</b> <sup>FLG</sup> ; <b>suit for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>action en modification</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>procédure de modification</b> (n. f.)	<b>variation proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>affidavit de signification</b> (n. m.)	<b>affidavit of service</b>
<b>affidavit du requérant</b> (n. m.)	<b>affidavit of petitioner</b>
<b>aliments</b> <sup>1 LDF</sup> (n. m. pl.)  NOTA Nécessités de la vie fournies pour l'entretien.	<b>maintenance</b> <sup>2 FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>2 FLG</sup>  NOTE The necessaries of life supplied in furtherance of maintenance <sup>1</sup> or support <sup>1</sup> .
<b>aliments</b> <sup>2 LDF</sup> (n. m. pl.); <b>prestation alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)  NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance</b> <sup>3 FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>3 FLG</sup>  NOTE Monies paid for maintenance <sup>2</sup> or support <sup>2</sup> .
<b>annulation de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>annulment of marriage</b> <sup>FLG</sup> ; <b>nullification of marriage</b> <sup>FLG</sup>
<b>annuler l'ordonnance</b> <sup>LD</sup> (v.)	<b>rescind the order, to</b> <sup>DA</sup> ; <b>set aside the order, to</b>
<b>annuler une ordonnance alimentaire</b> (v.)	<b>rescind a maintenance order, to;</b> <b>rescind a support order, to</b>
<b>arguments des parties</b> (n. m.)	<b>arguments of parties</b>
<b>arrangement matrimonial</b> (n. m.)	<b>marriage settlement</b>
<b>arrangements de parentage</b> (n. m.)	<b>parenting arrangements</b>
<b>avis de retrait</b> (n. m.)	<b>notice of withdrawal</b>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- B -	
<b>BEAD</b> (sigle) <b>Bureau d'enregistrement des actions en divorce</b> (n. m.)	<b>CRDP</b> (initials) <b>Central Registry of Divorce Proceedings</b>
<b>Bureau d'enregistrement des actions en divorce</b> (n. m.) <b>BEAD</b> (sigle)	<b>Central Registry of Divorce Proceedings</b> <b>CRDP</b> (initials)
- C -	
<b>capacité juridique</b> (n. f.)	<b>legal capacity</b>
<b>capacité mentale</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	<b>mental capacity</b> NOTE Term used in the <i>Canada Evidence Act</i> .
<b>certificat de divorce</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. m.)	<b>certificate of divorce</b> <sup>DA, FLG;</sup> <b>divorce certificate</b> <sup>FLG</sup>
<b>certificat de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)  NOTA Remis par le célébrant.	<b>certificate of marriage</b> <sup>1 FLG;</sup> <b>certificate of solemnization of marriage</b> <sup>FLG;</sup> <b>marriage certificate</b> <sup>1 FLG</sup> NOTE Issued by the person who solemnized the marriage.
<b>certificat de mise en état</b> (n. m.); <b>certificat d'état de cause</b> (n. m.)	<b>certificate of readiness</b>
<b>certificat d'état de cause</b> (n. m.); <b>certificat de mise en état</b> (n. m.)	<b>certificate of readiness</b>
<b>compétence du tribunal</b> (n. f.)	<b>tribunal jurisdiction</b>
<b>conférence préparatoire à l'audience</b> (n. f.)	<b>pre-hearing conference</b>
<b>contrat de cohabitation</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>cohabitation contract</b> <sup>FLG</sup>
<b>contrat de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>marital agreement</b> <sup>FLG;</sup> <b>marriage agreement</b> <sup>FLG;</sup> <b>marriage contract</b> <sup>FLG</sup>
<b>contrat familial</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>domestic contract</b> <sup>FLG</sup>
<b>convaincre le tribunal</b> <sup>LD</sup> (v.)	<b>satisfy the court, to</b> <sup>DA</sup>
- D -	
<b>défendeur</b> <sup>LD</sup> (n. m.), <b>défenderesse</b> (n. f.); <b>intimé</b> (n. m.), <b>intimée</b> (n. f.)	<b>respondent</b> <sup>DA</sup>
<b>délai d'appel</b> (n. m.)	<b>appeal period;</b> <b>time limit for an appeal</b>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>délai de dépôt</b> (n. m.)	<b>time for filing</b>
<b>délai de signification</b> (n. m.)	<b>time for service</b>
<b>demande d'ajournement</b> (n. f.)	<b>application to adjourn; request for adjournment</b>
<b>demande de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>demande en divorce</b> (n. f.)	<b>application for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce application</b> <sup>FLG</sup>
<b>demande en divorce</b> (n. f.); <b>demande de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>application for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>divorce application</b> <sup>FLG</sup>
<b>demander au tribunal de rendre une ordonnance</b> (v.)	<b>apply for a court order, to</b>
<b>demander la modification d'une ordonnance</b> (v.)	<b>seek a variation of an order, to</b>
<b>demander l'autorisation de modifier</b> (v.)	<b>request leave to amend, to; seek leave to amend, to</b>
<b>demander un ajournement</b> (v.)	<b>seek an adjournment, to</b>
<b>dépens</b> (n. m.)	<b>legal costs</b>
<b>dépôt de la requête en divorce</b> (n. m.); <b>dépôt d'une requête en divorce</b> (n. m.)	<b>filing of the divorce petition; filing of the petition for divorce</b>
<b>dépôt d'une requête en divorce</b> (n. m.); <b>dépôt de la requête en divorce</b> (n. m.)	<b>filing of the divorce petition; filing of the petition for divorce</b>
<b>dissolution de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>dissolution of marriage</b> <sup>FLG</sup> ; <b>marital dissolution</b> <sup>FLG</sup> ; <b>marriage dissolution</b> <sup>FLG</sup>
<b>dissolution du lien matrimonial</b> (n. f.)	<b>dissolution of the marriage bond</b>
<b>divorce contesté</b> (n. m.)	<b>contested divorce</b>
<b>divorce définitif</b> (n. m.)	<b>finalized divorce</b>
<b>divorce non contesté</b> (n. m.)	<b>uncontested divorce</b>
<b>divorce par consentement mutuel</b> (n. m.)	<b>divorce by mutual consent</b>
<b>dossier d'adoption</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>adoption file</b> <sup>FLG</sup> ; <b>adoption record</b> <sup>FLG</sup>
- E -	
<b>effets du divorce</b> (n. m.)	<b>effects of divorce</b>
<b>entente de placement en vue de l'adoption</b> (n. f.)	<b>adoption placement agreement</b>
<b>entente de séparation</b> (n. f.); <b>accord de séparation</b> (n. m.)	<b>separation agreement</b>
<b>entériner un règlement</b> (v.)	<b>confirm a settlement, to</b>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>entretien</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)  NOTA Le fait de fournir les nécessités de la vie.	<b>maintenance</b> <sup>1 FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>1 FLG</sup> NOTE The act of supplying the necessities of life.
<b>état familial</b> (n. m.); <b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>situation de famille</b> (n. f.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup>
<b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>situation de famille</b> (n. f.); <b>état familial</b> (n. m.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup>
<b>extrait de mariage</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)  NOTA Délivré par le service de l'état civil.	<b>certificate of marriage</b> <sup>2 FLG</sup> ; <b>marriage certificate</b> <sup>2 FLG</sup> NOTE Issued by the Director of Vital Statistics.
- F -	
- G -	
- H -	
- I -	
<b>inscrire l'action au rôle</b> (v.)	<b>set the action down for trial, to</b>
<b>instance</b> (n. f.)	<b>proceeding</b>
<b>instance en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)  NOTA Le terme <i>divorce proceeding</i> est traduit par <i>action en divorce</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> .	<b>divorce proceeding</b> <sup>DA, FLG</sup> ; <b>proceeding for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>instance en matière de protection de l'enfant</b> (n. f.); <b>instance relative à la protection de la jeunesse</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>child protection proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>instance relative à la protection de la jeunesse</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>instance en matière de protection de l'enfant</b> (n. f.)	<b>child protection proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>intenter une action en divorce</b> (v.)	<b>sue for divorce, to</b>
<b>intimé</b> (n. m.), <b>intimée</b> (n. f.); <b>défendeur</b> <sup>LD</sup> (n. m.), <b>défenderesse</b> (n. f.)	<b>respondent</b> <sup>DA</sup>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>introduire une instance en divorce</b> (v.)	<b>start proceedings for divorce, to</b>
- J -	
<b>jugement de divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>divorce judgment</b> <sup>FLG</sup> ; <b>judgment for divorce</b> <sup>FLG</sup> ; <b>judgment of divorce</b> <sup>FLG</sup> NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement; judgement for divorce; judgement of divorce.</i>
- K -	
- L -	
<b>litige matrimonial</b> (n. m.)	<b>matrimonial dispute</b>
<b>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</b> (n. f.)	<b>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</b>
<b>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</b> (n. f.)	<b>Marriage (Prohibited Degrees) Act</b>
- M -	
<b>mariage annulé</b> <sup>LDF</sup> (n. m.)	<b>annulled marriage</b> <sup>FLG</sup> ; <b>voided marriage</b> <sup>FLG</sup>
<b>mesure accessoire</b> <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)  NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, les responsabilités décisionnelles, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte, d'où le caractère dénombrable des mesures.	<b>ancillary relief</b> <sup>FLG</sup> ; <b>corollary relief</b> <sup>DA, FLG</sup> ; <b>incidental relief</b> <sup>FLG</sup> NOTE It may concern support payments, decision-making responsibility, and so on. One corollary relief may include another relief.
<b>mesure de protection</b> (n. f.)	<b>protective relief</b>
<b>mesure interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>mesure provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>interim corollary relief</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interim relief</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory relief</b> <sup>FLG</sup>
<b>mesure provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>mesure interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>interim corollary relief</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interim relief</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory relief</b> <sup>FLG</sup>
<b>mode de signification</b> (n. m.)	<b>manner of service</b>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>modifier un acte de procédure (v.); modifier une plaidoirie (v.)</b>	<b>amend a pleading, to</b>
<b>modifier une ordonnance alimentaire (v.)</b>	<b>vary a maintenance order, to; vary a support order, to</b>
<b>modifier une plaidoirie (v.); modifier un acte de procédure (v.)</b>	<b>amend a pleading, to</b>
- N -	
<b>ne pas respecter une ordonnance (v.)</b>	<b>be in breach of an order, to</b>
<b>nom de famille (n. m.); patronyme (n. m.)</b>	<b>family name; last name; surname</b>
<b>nom de jeune fille (n. m.)</b>	<b>maiden surname</b>
- O -	
<b>observation d'une ordonnance (n. f.)</b>	<b>compliance with an order</b>
<b>obtenir un divorce (v.)</b>	<b>get a divorce, to</b>
<b>offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)</b>	<b>offer of settlement; offer to settle</b>
<b>offre de règlement amiable (n. f.); offre de règlement (n. f.)</b>	<b>offer of settlement; offer to settle</b>
<b>ordonnance alimentaire <sup>LD, LDF</sup> (n. f.)</b>	<b>maintenance order <sup>FLG</sup>; order for maintenance <sup>FLG</sup>; order for support <sup>FLG</sup>; order of maintenance <sup>FLG</sup>; order of support <sup>FLG</sup>; support order <sup>DA, FLG</sup></b>
<b>ordonnance alimentaire au profit du conjoint (n. f.), ordonnance alimentaire au profit de la conjointe (n. f.); ordonnance alimentaire au profit d'un époux <sup>LD</sup> (n. f.), ordonnance alimentaire au profit d'une épouse (n. f.)</b>	<b>spousal support order <sup>DA</sup></b>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>ordonnance alimentaire au profit d'un époux</b> <sup>LD</sup> (n. f.), <b>ordonnance alimentaire au profit d'une épouse</b> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit du conjoint</b> (n. f.), <b>ordonnance alimentaire au profit de la conjointe</b> (n. f.)	<b>spousal support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance conditionnelle</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>provisional order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance conservatoire</b> (n. f.)	<b>protective order</b>
<b>ordonnance d'adoption</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>adoption order</b> <sup>FLG</sup> ; <b>order for adoption</b> <sup>FLG</sup> ; <b>order of adoption</b> <sup>FLG</sup>
<b>ordonnance de conservation de l'actif</b> (n. f.)	<b>order for the preservation of assets</b>
<b>ordonnance de conservation des biens</b> (n. f.)	<b>order for the preservation of property</b>
<b>ordonnance de contact</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>contact order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance de dépôt et de signification de renseignements financiers</b> (n. f.)	<b>order to file and serve financial information</b>
<b>ordonnance définitive</b> (n. f.)	<b>final order</b>
<b>ordonnance de parentage</b> (n. f.); <b>ordonnance parentale</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>parenting order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance de soutien familial</b> (n. f.)	<b>family maintenance order</b>
<b>ordonnance de vente</b> (n. f.)	<b>order for sale</b>
<b>ordonnance d'exclusion</b> (n. f.)	<b>exclusion order</b>
<b>ordonnance d'homologation</b> (n. f.)	<b>confirmation order</b>
<b>ordonnance interdisant de déplacer un enfant hors de la province</b> (n. f.)	<b>order to prevent removing child from a province</b>
<b>ordonnance modificative</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>variation order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance modificative conditionnelle</b> (n. f.)	<b>provisional variation order</b>
<b>ordonnance par consentement</b> (n. f.)	<b>consent order</b>
<b>ordonnance par défaut</b> (n. f.)	<b>default order</b>
<b>ordonnance parentale</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance de parentage</b> (n. f.)	<b>parenting order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance parentale provisoire</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>interim parenting order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance provisoire</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>interim order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance relative aux biens familiaux</b> (n. f.)	<b>family property order</b>



**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- P -	
<b>patronyme</b> (n. m.); <b>nom de famille</b> (n. m.)	<b>family name</b> ; <b>last name</b> ; <b>surname</b>
<b>pension alimentaire interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pension alimentaire provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire périodique interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire périodique provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>interim periodic maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interim periodic support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory periodic maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory periodic support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interim maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interim support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interlocutory maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interlocutory support</b> <sup>FLG</sup> NOTE Refer to <i>maintenance</i> <sup>3</sup> and <i>support</i> <sup>3</sup> .
<b>pension alimentaire provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire périodique interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire périodique provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pension alimentaire interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>interim periodic maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interim periodic support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory periodic maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory periodic support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interim maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interim support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interlocutory maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>periodic interlocutory support</b> <sup>FLG</sup> NOTE Refer to <i>maintenance</i> <sup>3</sup> and <i>support</i> <sup>3</sup> .
<b>prénom</b> (n. m.)	<b>first name</b> ; <b>given name</b>
<b>prestation alimentaire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>aliments</b> <sup>2 LDF</sup> (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> ne convient que dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance</b> <sup>3 FLG</sup> ; <b>support</b> <sup>3 FLG</sup> NOTE Monies paid for maintenance <sup>2</sup> or support <sup>2</sup> .
<b>prestation alimentaire interlocutoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire provisoire</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>interim maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interim support</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory maintenance</b> <sup>FLG</sup> ; <b>interlocutory support</b> <sup>FLG</sup>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<p><b>prestation alimentaire périodique interlocutoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire périodique provisoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pension alimentaire interlocutoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pension alimentaire provisoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>interim periodic maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>interim periodic support</b><sup>FLG</sup>; <b>interlocutory periodic maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>interlocutory periodic support</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interim maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interim support</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interlocutory maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interlocutory support</b><sup>FLG</sup> NOTE Refer to <i>maintenance</i><sup>3</sup> and <i>support</i><sup>3</sup>.</p>
<p><b>prestation alimentaire périodique provisoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pension alimentaire interlocutoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>pension alimentaire provisoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire périodique interlocutoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>interim periodic maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>interim periodic support</b><sup>FLG</sup>; <b>interlocutory periodic maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>interlocutory periodic support</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interim maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interim support</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interlocutory maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>periodic interlocutory support</b><sup>FLG</sup> NOTE Refer to <i>maintenance</i><sup>3</sup> and <i>support</i><sup>3</sup>.</p>
<p><b>prestation alimentaire provisoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.); <b>prestation alimentaire interlocutoire</b><sup>LDF</sup> (n. f.)</p>	<p><b>interim maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>interim support</b><sup>FLG</sup>; <b>interlocutory maintenance</b><sup>FLG</sup>; <b>interlocutory support</b><sup>FLG</sup></p>
<p><b>preuve de la signification</b> (n. f.)</p>	<p><b>proof of service</b></p>
<p><b>preuve de moralité</b> (n. f.)</p>	<p><b>character evidence</b></p>
<p><b>preuve d'expert</b> (n. f.); <b>témoignage d'expert</b> (n. m.)</p>	<p><b>expert evidence</b></p>
<p><b>procédure de modification</b> (n. f.); <b>action en modification</b><sup>LD</sup> (n. f.)</p>	<p><b>variation proceeding</b><sup>DA</sup></p>
<p><b>projet de jugement</b> (n. m.)</p>	<p><b>draft judgment</b>; <b>draft of judgment</b></p>
<p><b>prononcé du divorce</b><sup>LD</sup> (n. m.)</p>	<p><b>granting of the divorce</b><sup>DA</sup></p>
<p>- Q -</p>	
<p>- R -</p>	
<p><b>registraire</b> (n. m.)</p>	<p><b>registrar</b></p>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDF</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>règlement à l'amiable</b> (n. m.); <b>règlement amiable</b> (n. m.); <b>règlement extrajudiciaire</b> (n. m.)	<b>out-of-court settlement;</b> <b>settlement</b>
<b>règlement amiable</b> (n. m.); <b>règlement extrajudiciaire</b> (n. m.); <b>règlement à l'amiable</b> (n. m.)	<b>out-of-court settlement;</b> <b>settlement</b>
<b>règlement extrajudiciaire</b> (n. m.); <b>règlement à l'amiable</b> (n. m.); <b>règlement amiable</b> (n. m.)	<b>out-of-court settlement;</b> <b>settlement</b>
<b>régler à l'amiable</b> (v.)	<b>settle out of court, to</b>
<b>rendre une ordonnance</b> (v.)	<b>issue an order, to;</b> <b>make an order, to</b>
<b>rendre une ordonnance alimentaire</b> (v.)	<b>issue a maintenance order, to;</b> <b>issue a support order, to;</b> <b>make a maintenance order, to;</b> <b>make a support order, to</b>
<b>réponse à la requête en divorce</b> (n. f.)	<b>answer to petition for divorce</b>
<b>requérant</b> (n. m.), <b>requérante</b> (n. f.)	<b>petitioner</b>
<b>requête conjointe en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>joint divorce petition</b> <sup>FLG</sup> ; <b>joint petition for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>requête en divorce</b> <sup>LDF</sup> (n. f.)	<b>divorce petition</b> <sup>FLG</sup> ; <b>petition for divorce</b> <sup>FLG</sup>
<b>retrait d'une motion</b> (n. m.)	<b>withdrawal of motion</b>
<b>retrait d'une requête</b> (n. m.)	<b>withdrawal of a petition</b>
- S -	
<b>se désister d'une motion</b> (v. pron.); <b>abandonner une motion</b> (v.)	<b>abandon a motion, to</b>
<b>se retirer d'une requête</b> (v. pron.)	<b>withdraw a petition, to</b>
<b>signification à personne</b> (n. f.)	<b>personal service</b>
<b>signification de la requête</b> (n. f.)	<b>service of petition</b>
<b>signification indirecte</b> (n. f.)	<b>substituted service;</b> <b>substitutional service</b>
<b>signifier un document</b> (v.)	<b>serve a document, to</b>
<b>situation de famille</b> (n. f.); <b>état familial</b> (n. m.); <b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup>
<b>suspension de l'instance</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>adjournment of proceeding</b> <sup>DA</sup>

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>LD</sup> *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

<sup>DA</sup> *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

<sup>LDL</sup> *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

<sup>FLG</sup> *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

<b>suspension de l'ordonnance alimentaire</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>suspension of support order</b> <sup>DA</sup>
- T -	
<b>témoignage d'expert</b> (n. m.); <b>preuve d'expert</b> (n. f.)	<b>expert evidence</b>
<b>témoignage sous serment</b> (n. m.)	<b>evidence on oath</b>
<b>tribunal de la famille</b> (n. m.)	<b>family court</b>
- U -	
- V -	
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en français**

BOURASSA, Luce. *Modifications à la Loi sur le divorce : guide pratique*, Montréal, LexisNexis, 2021, 143 p.

KIROUACK, Marie Christine. *La réforme de la Loi sur le divorce*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2019, 253 p.

**Ouvrages spécialisés en anglais**

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

KURTZ, JoAnn. *Family Law: Practice and Procedure*, 6<sup>th</sup> ed., Volume 1, Toronto, Emond Publishing, 2021, 463 p.

LONG, Jane. "2018: A (mostly) positive year for advancing children's rights in Ontario", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 38, n° 2, 2019, p. 185-218.

**Ouvrage bilingue**

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2<sup>e</sup> édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

**Sites Web**

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

**Procédure – Droit de la famille**  
**Procedure – Family Law**

**Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].  
[\[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra\]](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [\[http://www.canlii.org\]](http://www.canlii.org).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE  
TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [\[http://www.juriterm.ca/\]](http://www.juriterm.ca/).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE  
TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [\[http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/\]](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE  
LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [\[http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/\]](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/).